

Om ordboksprojektet

Målet för projektet var att ta fram en storordbok för meänkieli i två delar:

Del I: meänkieli-svenska

Del II: svenska-meänkieli

Från början var tanken att göra en tryckt ordbok. Med tanke på att särskilt yngre människor vant sig vid att använda digitala ordböcker på nätet blev det emellertid naturligt att i första hand göra en digital ordbok. Nätordboken publicerades 2017.

Ordboksprojektet - mer än bara ord

Ordboksprojektet har engagerat många människor och bidragit till:

- *Revitalisering* av språket och *engagemang* för dess framtid
- Stärkt *identitet* som minoritet och *positiva attityder*
- *Utveckling* av språket - utveckling nyord tillsammans med meänkieli-talarna
- *Synliggörande* av de olika varieteterna i Gällivare kommun och av Lannankieli

Innehåll

- Omfattande ordförråd (närmare 33 000 uppslagsord på meänkieli)
- Rikligt med fraser, som visar hur uppslagsorden används
- Material från olika delar av språkområdet (Tornedalen, Gällivare och Kiruna kommuner)
- Ålderdomliga ord och nyord
- Skriftspråk och talspråk
- Vokabulär från olika ämnesområden

Källor

- Ljudupptagningar: Dialekt- och ortnamnsarkivet, Nordkalottens kultur- och forskningscentrum, Sveriges radio, Youtube, redaktionens inspelningar
- Skönlitteratur
- Facklitteratur
- Tidningar: Haparandabladet, Met Aviisi
- Ordlistor: Meän kielen sanakirja (1992), Lexin
- Otryckt material: privata uppteckningar av ord

Se källförteckningen för en detaljerad redovisning av källmaterialet!

Medarbetare

Ordboksredaktionen har haft både deltidsanställda och ideellt arbetande medarbetare:

Erling Wande (från 2008)

Märta Nylund (från 2008)

Birgitta Rantatalo (från 2008)

Eva Kvist (2010)

Anders Alapää (från 2014)

Linnea Nylund (från 2015)

Barbro Rantatalo (2015)

Hans Lindmark (2015-2016)

Sven Kostenius (2016)

Hans Notsten (2016)

Tornedalsföreningen i Uppsala (2016)

Jukkasjärvi ortnamnsgrupp (2016)

Samarbetspartner

Ordboksredaktionen har samarbetat med *Tromsø universitets* språkteknologiska avdelning:

Ciprian Gerstenberger

Trond Trosterud och Sjur Moshagen

Dessa har varit behjälpliga med såväl lingvistiska som datatekniska frågor, som gällt allt från disposition till layout.

Projektet år för år

- 2012: Seminarier i Gällivare och Kiruna kommuner. Referensgrupp i Kiruna kommun upprättas.
- 2013: Genomgång av litteratur på Tornedals-varietet respektive Lannankieli. Seminarier i Gällivare och Kiruna kommuner. Inspelning av nytt ljudmaterial i nedre Tornedalen
- 2014: Genomgång av litteratur samt ljudmaterial främst på Gällivare-varietet. Seminarier i Gällivare och Kiruna kommuner
- 2015: Fortsatt genomgång av litteratur. Seminarier på nya orter i Gällivare och Kiruna kommuner. Diskussioner om stavning av låneord. *Fokus flyttas från insamling av nytt material till bearbetning och granskning av insamlat material.*
- 2016: Bearbetning och granskning av insamlat material. Unificering och "vändning" av materialet. Framtagande av testordbok på nätet. Korrekturläsning av delen meänkieli-svenska. Arbete med illustrationer, paradigmlistor m.m.
- 2017: Fortsatt korrektur av delen meänkieli-svenska. Ny vändning till svenska-meänkieli och korrekturläsning av densamma. Framställning av hemsida för ordboken. Arbete med layout. Publicering av nätordbok i två steg. Bearbetning av manus till tryckt ordbok.
- 2018: Utgivning av tryckt ordbok (mål)

Ordboksprojektet har erhållit finansiellt stöd från *Kulturrådet, Institutet för Språk och Folkminnen* samt olika kommuner. Många meänkieli-talare på olika håll har bidragit till arbetet genom att delta i Meän Akateemis seminarier och referensgrupper, genom att skicka in material till redaktionen eller genom att låta sig intervjuas eller svara på frågor om ordens betydelse. Många av dessa är nu avlidna, men vi hoppas att de ord och fraser de bidragit med skall leva vidare med hjälp av ordboken.

Ett varmt TACK till Er alla - ingen nämnd och ingen glömd - som på olika sätt hjälpt till att förverkliga denna ordbok!